



# ACHIZIȚII PUBLICE

CONTRACT nr. 91  
privind achiziția serviciilor de valoare mică  
I PARTEA GENERALĂ  
(OBLIGATORIU)

Obiectul achiziției: servicii de traducere

Cod CPV: 79530000-8

04 octombrie 2022

mun. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
<b>SOCIETATEA CU RĂPUNDERE LIMITATĂ „FOLTEA-COM”</b> , reprezentată prin Administratorul dna. Inesa FOLTEA, care acționează în baza Statutului, înregistrat în Registrul de Stat al persoanelor juridice cu nr. 491832 din 04.10.2017, denumită în continuare <i>Prestator</i> , pe de o parte,	<b>Inspectoratul Național de Probațiune</b> , reprezentată prin Director, dl. Igor SANDU, care acționează în baza Hotărîrii Guvernului nr.827/2010, cu modificările ulterioare, denumită în continuare <i>Beneficiar</i> , pe de altă parte,

ambii denumiți în continuare *Părți*, au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- Achiziționarea *servicii de traducere*, denumite în continuare Servicii, conform contractului de valoare mică.
- Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:
  - Anexa nr.1: *Specificația Serviciilor*;
- Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezenta să presteze Beneficiarului Serviciile și să înlătore defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătită conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

## 1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile în conformitate cu Anexa nr.1, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rîndul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator în conformitate cu condițiile prezentului Contract.

## 2. Termeni și condiții de prestare

2.1. Prestarea Serviciilor specificate în Anexa nr.1 a prezentului Contract se efectuează de către Prestator cu respectarea următoarelor condiții: recepționarea materialelor pentru traduceri la sediul Prestatorului, predarea materialelor traduse și autorizate la sediul Beneficiarului.

2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include:

- Actul de executare a Serviciilor;
- Factura;

2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Beneficiarului cel tîrziu la momentul prestării Serviciilor. Prestarea Serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sînt prezentate documentele din pct.2.2.

## 3. Prețul și condiții de plată

3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești.

3.2. Suma totală a prezentului Contract, se stabilește în lei moldovenești și constituie: **12 800,00 lei MDL (doisprezece mii opt sute lei,00 bani)**.

3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.

3.4. Beneficiarul achită Serviciile specificate în Anexa nr.1, a prezentului Contract după prezentarea procesului verbal de executare a Serviciilor, semnat de Prestator și reprezentantul Beneficiarului, în decurs de 20 zile lucrătoare de la data recepționării documentelor de către Beneficiar.

3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul Prestatorului indicat în prezentul Contract.

3.6. Prestatorul are obligația întocmirii corecte a facturii și a procesului verbal a Serviciilor.

3.7. Transmiterea documentelor enumerate la pct.2.2. cu elemente greșite și/sau greșeli de calcul, identificate de Beneficiar, urmare recepționării acestora, atrage după sine obligația Prestatorului de a le anula și de a transmite documente noi.

#### **4. Condiții de predare-primire**

4.1. Serviciile se consideră prestate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:

a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Anexa nr.1 a prezentului Contract și documentelor de însoțire conform pct.2.2. al prezentului Contract.

b) calitatea Serviciilor corespunde pct.5.1. al prezentului Contract;

#### **5. Standarde**

5.1. Serviciile prestate în baza Contractului vor respecta standardele prezentate de către Prestator în propunerea sa tehnică.

5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.

#### **6. Obligațiile părților**

6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;

b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon/fax sau mijloace electronice, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;

c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Cumpărător Beneficiar.

e) să respecte condițiile de prestare a Serviciilor specificate în pct. 2.1. și anexa nr.1 a prezentului Contract.

f) să asigure traducerea completă și corespunzătoare a întregului conținut al fiecărui document,

g) să nu comită erori gramaticale și să utilizeze diacriticele pentru limba română;

6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

#### **7. Circumstanțe care justifică neexecutarea contractului**

7.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de circumstanțe care justifică neexecutarea contractului (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului.

7.3. Survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un aviz de atestare, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

7.4. În cazul în care în circumstanțele care justifică neexecutarea contractului, acesta se modifică prin acordul adițional, inclusiv modificarea termenilor de executare, în cazul unei executări ulterioare a contractului. Când se execută pct.7.1 și pct. 7.3, părțile modifică contractul prin acord - adițional, privind neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor, inclusiv modificarea termenilor în cazul suspendării și executării ulterioare a contractului.

#### **8. Rezoluțiunea**

8.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi rezolvit în mod unilateral de către:

a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;

- b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
- c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
- d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

8.3. Beneficiar are dreptul de a rezolvi unilateral contractul în perioada de valabilitate a acestuia în una dintre următoarele situații:

- a) contractantul se afla, la momentul atribuirii lui, în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire potrivit art. 19 al Legii nr. 131/2015 privind achizițiile publice;
- b) contractul a făcut obiectul unei modificări substanțiale care necesita o nouă procedură de achiziție publică în conformitate cu art. 76 al Legii nr. 131/2015 privind achizițiile publice;
- c) contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit contractantului respectiv, având în vedere o încălcare gravă a obligațiilor ce rezultă din Legea nr. 131/2015 privind achizițiile publice și/sau tratatele internaționale la care Republica Moldova este parte, care a fost constatată printr-o decizie a unei instanțe judecătorești naționale sau, după caz, internaționale.

8.4. Partea inițiatoare a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de 3 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.5. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 3 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezoluțiunea.

## **9. Reclamații**

9.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

9.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului în termen de 3 zile de la depistarea deficiențelor de calitate.

9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 3 zile de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 3 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea neprestată de servicii, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

## **10. Sancțiuni**

10.1. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă plata despăgubirei în valoare de 0,1% din suma Bunurilor/Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 1% din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 10 zile, Prestatorul prezintă Beneficiarului o explicație în formă scrisă.

10.4. Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă plata despăgubirei în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 1% din suma totală a prezentului contract.

10.5. Prima zi lucrătoare ulterioară datei ce constituie termenul limită de prestare, precum și, termenul limită de achitare se consideră zi lucrătoare de întârziere.

10.6. Suma penalității calculate Prestatorului conform prezentului Contract poate fi dedusă (reținută) de către Beneficiar din suma plății pentru Serviciile prestate.

## **11. Drepturi de proprietate intelectuală**

11.1. Prestatorul are obligația să despăgubească achizitorul împotriva oricărui:

- a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și
- b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

## **12. Dispoziții finale**

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin acord adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările

și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.3. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.4. Prezentul Contract în cazul în care este semnat electronic, de către ambele părți, acesta este remis în mod automat prin mijloacele electronice, dar în cazul când contractul este semnat olografic se întocmește în două exemplare în limba română, câte un exemplar pentru Furnizor/Prestator, Cumpărător/Beneficiar.

12.5. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la una din trezoreriile regionale ale Ministerului Finanțelor, în cazul în care sursele financiare se alocă din bugetul de stat/bugetul local, sau la data semnării sau la o altă dată ulterioară indicată în acest contract în cazul în care gestionarea surselor financiare nu se efectuează prin intermediul sistemului trezorerial.

12.6. Prezentul contract este valabil până la 31.12.2022.

12.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una din părți.

12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

### Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

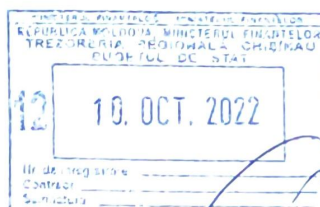
Prestatorul	Beneficiarul
Societatea cu Răspundere Limitată „FOLTEA-COM” Adresa poștală: mun. Chișinău, str. Acad. Ilie Untilă, 19 Telefon: 069108508 IBAN: MD20AG000000022514378252 Banca: BC: “MOLDOVA-AGROINDBANK” S.A. Adresa poștală a băncii: mun. Chișinău, sucursala 8 Cod: AGRNMD2X493 Cod fiscal: 1012600012289	Inspectoratul Național de Probațiune Adresa poștală: mun. Chișinău str. V. Alecsandri nr. 1 telefon: 022-280978 c/f : 1010601000287 IBAN: MD59TRPBAA222990A00837AC MF-Trezoreria de Stat c/b: TREZMD2X

### Semnăturile părților

Prestatorul	Beneficiarul
Semnătura autorizată: Administrator Inesa FOLTEA	Semnătura autorizată: Director Igor SANDU



Contabil:  
Înregistrat Nr.:  
Trezoreria:  
Data:



# CONTRACT DE PRESTARE A SERVICIILOR DE TRADUCERE

Nr. -

mun. Chișinău

\_15.12.2021

SRL „**FOLTEA COM**”, cod fiscal nr. 1012600012289, cu adresa juridică în mun. Chișinău, str. Acad. Ilie Untilă 19, persoană juridică supusă dreptului Republicii Moldova, reprezentată de Directorul **Inesa Foltea**, acționând în baza Statutului, denumită în prezentul contract **Prestator**, și

SRL „**NOVO INVESTMENT**” MLD cod fiscal nr. 1018600018272, cu adresa juridică în mun. Chișinău, str. Dosoftei 122, of 23, persoană juridică supusă dreptului Republicii Moldova, reprezentată de Directorul Executiv **Valentin-Adrian Georgescu**, acționând în baza Statutului, denumită în prezentul contract **Beneficiar**,

au semnat prezentul Contract privind următoarele:

## 1. Obiectul contractului

- 1.1 Prestatorul va acorda la solicitarea Beneficiarului servicii de traducere scrisă pentru limbile: română-engleză, engleză-rusă și rusă-engleză, iar Beneficiarul se obligă să achite costul serviciilor în condițiile prezentului contract.
- 1.2 Prezentul Contract este semnat în rezultatul selectării Prestatorului în baza Cererii de Oferte Anexa nr 1 din 15.12.2021.

## 2. Termenul contractului

- 2.1 Prezentul contract intră în vigoare la data semnării de către ambele părți și este valabil până la 31.12.2022

## 3. Valoarea contractului. Modul de achitare

- 3.1 Valoarea serviciilor de traducere se va calcula conform Anexei nr.1 la prezentul contract.
- 3.2 Beneficiarul va achita pentru serviciile prestate nu mai târziu de 25 zile din momentul semnării contactului și conform facturii emise de către Prestator.
- 3.3 Beneficiarul va efectua plățile în MDL prin transfer bancar sau plasarea sumei la contul Prestatorului.

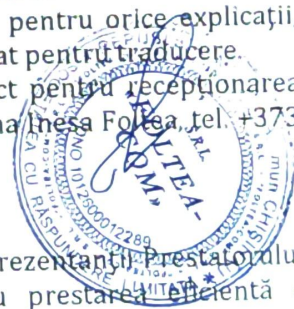
## 4. Drepturile și obligațiile părților

### 4.1 Drepturile și obligațiile Prestatorului:

- 4.1.1 Prestatorul se obligă să asigure o traducere fidelă și corectă a informației transmise de Beneficiar, în conformitate cu tehnicile și practicile de traducere general acceptate și racordate la standardele profesionale referitor la conținut și calitate.
- 4.1.2 Prestatorul se obligă să respecte termenii de executare a traducerii stabiliți de comun acord cu Beneficiarul.
- 4.1.3 Prestatorul se obligă să respecte caracterul confidențial al documentelor și textelor primite de la Beneficiar.
- 4.1.4 Prestatorul se obligă să nu comunice unor terțe părți informațiile pe care i le va aduce la cunoștință Beneficiarul în procesul de prestare de către Prestator a serviciilor.
- 4.1.5 Prestatorul va examina și remedia orice pretenție înaintată de către Beneficiar referitor la serviciile specificate în contract în termeni rezonabili.
- 4.1.6 Prestatorul are dreptul să solicite asistența Beneficiarului pentru orice explicații, clarificări, interpretări, informații etc., aferente textului plasat pentru traducere.
- 4.1.7 Prestatorul desemnează în calitate de persoană de contact pentru recepționarea solicitărilor de prestare a serviciilor de traducere pe doamna **Inesa Foltea**, tel. +373 680 88 608, e-mail: [ifoltea@yahoo.com](mailto:ifoltea@yahoo.com)

### 4.2 Drepturile și obligațiile Beneficiarului:

Beneficiarul se obligă să fie disponibil de a coopera cu reprezentanții Prestatorului printr-o abordare participativă, creând condiții pentru prestarea eficientă a serviciilor.



- 4.2.2 Beneficiarul va furniza materialele și informația necesară realizării activității de traducere.
- 4.2.3 Beneficiarul este obligat să achite plățile în cuantumul și termenii prevăzuți de prezentul contract.
- 4.2.4 Beneficiarul este în drept să solicite revizuirea gratuită a traducerii în caz de depistare a erorilor apărute din vina Prestatorului. Orice reclamație cu referire la calitatea traducerii trebuie depusă în decurs de 5 (cinci) zile lucrătoare, de la data recepționării rezultatului final al serviciilor prestate în baza unei comenzi aparte.

## 5. Forța majoră

- 5.1 Dacă o situație de forță majoră împiedică sau întârzie total sau parțial executarea contractului de către oricare din părțile contractante, părțile nu vor avea pretenții reciproce referitor la neexecutarea obligațiilor contractuale pentru perioada cât durează situația de forță majoră și fiecare din părți își asumă riscul urmărilor acestei situații.
- 5.2 Drept forță majoră se consideră toate evenimentele și/sau împrejurările independente de voința părții care o invocă și de neînlăturat, care survin după semnarea contractului. Partea care invocă situația de forță majoră este obligată să prezinte documentele constatatoare, potrivit prevederilor legii, în cel mult 5 zile lucrătoare din momentul survenirii. Neexecutarea acestei obligații exclude aplicarea prevederilor cu privire la forță majoră și atrage răspunderea părții care o invocă.

## 6. Clauza de confidențialitate

- 6.1 Prestatorul se obligă să asigure confidențialitatea tuturor informațiilor primite de la Beneficiar și/sau obținute ca rezultat a executării contractului.

## 7. Rezilierea contractului

- 7.1 Prezentul contract poate fi reziliat de comun acord, în caz de nerespectare a obligațiilor uneia dintre Părți, în caz de faliment a Prestatorului.
- 7.2 Orice conflict ce derivă din acest Contract, și care nu poate fi soluționat pe cale amiabilă între părți, va fi transmis adjudecării/arbitrării în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

## 8. Dispoziții finale

- 8.1 Prezentul contract este semnat în două exemplare în limba română.
- 8.2 Părțile garantează respectarea procedurilor prevăzute de actele de constituire necesare pentru semnarea prezentului contract.
- 8.3 Modificarea și completarea prezentului contract este posibilă prin semnarea acordurilor adiționale.

## 9. Datele părților

### Prestator

SRL „FOLTEA COM”  
Cod fiscal: 1012600012289  
Adresa: str. Acad. Ilie Untila 19, mun. Chisinau,  
Republica Moldova  
IBAN: MD20AG000000022514378252  
Banca: AGRNMD2X493  
Banca: BC MOLDOVA AGRONDBANK SA  
Tel./Fax: (373-22) 21-02-88

Inesa Foltea  
Director

L.Ș.

### Beneficiar

SRL NOVO INVESTMENT MLD  
Cod fiscal: 1018600018272  
Adresa: str. Dosoftei 122, of 23, Chisinau,  
Republica Moldova  
IBAN: MD84RN000000022249011657  
Banca: RNCBMD2X504  
Banca: Banca Comercială Română Chisinau S.A.,  
suc nr 2, Puskin

Valentin Adrian Georgescu  
Director Executiv

L.Ș.



15.12.21

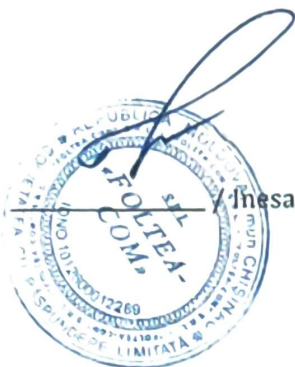
**ANEXA 1**

la Contractul Nr. 1 – din 15.12.2021

**OFERTA FINANCIARĂ**

Oferta financiară a Companiei „FOLTEA-COM” SRL pentru servicii de traducere este prezentată în tabelul de mai jos. Prețurile vor rămâne fixe și nu vor constitui subiectul unor modificări pe perioada contractului. Prețurile sunt prezentate în MDL cu și fără TVA.

Denumirea	Pret 1 pag/ 1800 semne	Nr pagini	Pret TOTAL LEI
<b>Traducere scrisa: din romana in engleza</b> Legea cu privire la organizarea și desfășurarea jocurilor de noroc nr. 291 din 16 decembrie 2016	100.00	69	6900.00
<b>TOTAL:</b>			6900.00



Inesa Foltea



Valentin- Adrian Georgescu



# A C H I Z I Ţ I I P U B L I C E

## CONTRACT Nr. 102

de achiziționare a serviciilor de valoare mică  
Cod CPV: 79530000-8

“04” august 2021

or. Chişinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
SRL "Foltea-Com", reprezentată prin Administrator Dna Elena FOLTEA, care acţionează în baza Statutului, denumit în continuare <i>Prestator</i> , nr. de înregistrare 1012600012289, pe de o parte,	Ministerul Finanţelor al RM, reprezentat prin Şeful Secţiei Logistice din cadrul DMI DI Igor LUNIOV, care acţionează în baza Regulamentului, denumit în continuare <i>Beneficiar</i> , nr. de înregistrare 1006601000037, pe de alta parte,

ambii denumiţi în continuare "*Părţi*", au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- Achiziţionarea serviciilor de traducere în scris, denumite în continuare *Servicii*.
- Următoarele documente vor fi considerate părţi componente şi integrale ale Contractului:
  - Specificaţia serviciilor. (Anexa nr.1)
- Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepante sau inconsecvenţe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- În calitate de contravaloare a plăţilor care urmează a fi efectuate de beneficiar, prestatorul se obligă prin prezenta să presteze beneficiarului *Serviciile* în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, preţul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătită conform prevederilor Contractului în termenele şi modalitatea stabilite de Contract.

### 1. Obiectul Contractului

- 1.1. Prestatorul îşi asumă obligaţia de a presta *Serviciile* conform *Specificaţiei*, care este parte integrantă a prezentului Contract.
- 1.2. Beneficiarul se obligă, la rîndul său, să achite şi să recepţioneze *Serviciile* prestate de Prestator.

### 2. Termeni şi condiţii de prestare

- 2.1. Prestarea *Serviciilor* se efectuează de către Prestator pe parcursul anului 2021, de la solicitarea Beneficiarului.
- 2.2. Documentaţia de însoţire a *Serviciilor* include: factura fiscală - 2 ex.
- 2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Prestatorului cel tîrziu la momentul prestării serviciilor la destinaţia finală. Prestarea serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sînt prezentate documentele de mai sus.

### 3. Costul şi condiţii de plată

- 3.1. Costul *Serviciilor* prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldoveneşti, fiind indicat *Specificaţia* prezentului Contract.
- 3.2. Suma totală a prezentului Contract, TVA = 0, se stabileşte în lei moldoveneşti şi constituie: 20000.00 (Douăzeci mii) lei MD 00 bani.
- 3.3. Achitarea plăţilor pentru *Serviciile* prestate se va efectua în lei moldoveneşti.
- 3.4. Metoda şi condiţiile de plată de către Beneficiar vor fi: în urma recepţionării serviciilor de către Beneficiar, în termen de 30 zile.
- 3.5. Plăţile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.



#### 4. Condiții de predare-primire

- 4.1. Serviciile se consideră prestate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:
- a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în documentele de însoțire conform punctului 2.2 al prezentului Contract;
  - b) calitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificație;
- 4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere.

#### 5. Obligațiile părților

- 5.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:
- a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
  - b) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
  - c) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar.
- 5.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:
- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
  - b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

#### 6. Forța majoră

- 6.1. Părțile sînt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pămînt, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).
- 6.2. Partea care invocă clauza de forță majoră este obligată să informeze imediat (dar nu mai tîrziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor de forță majoră.
- 6.3. Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un certificat, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

#### 7. Rezilierea

- 7.1. Rezilierea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.
- 7.2. Contractul poate fi reziliat în mod unilateral de către:
- a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
  - b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
  - c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
  - d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.
- 7.3. Partea inițiatoare a rezilierii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.
- 7.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezilierea.

#### 8. Reclamații

- 8.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.
- 8.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate.
- 8.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.
- 8.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea serviciilor neprestate, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.
- 8.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

## 9. Sancțiuni

9.1. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 5% din suma totală a serviciilor neprestate.

9.2. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma a Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5 % din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 10 zile, se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract.

## 10. Dispoziții finale

10.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

10.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

10.3. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

10.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

10.5. Prezentul Contract este întocmit în două exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, cîte un exemplar pentru Prestator și Beneficiar.

10.6. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare după înregistrarea lui de către T. T. Chișinău-bugetul de stat a Ministerului Finanțelor, fiind valabil pînă la "31" decembrie 2021.


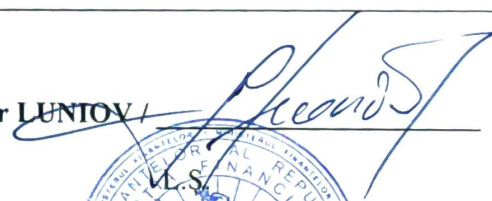
10.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al ambelor părți și este semnat astăzi, "04" august 2021 .

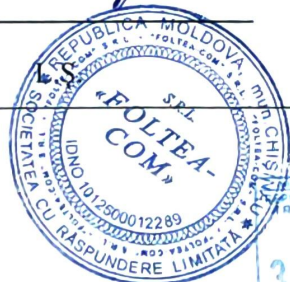
10.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

## 11. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
<b>SRL "FOLTEA-COM",</b> or. Chișinău, str. Acad. I. Untilă, 19 c/f: 1012600012289 IBAN: MD20AG000000022514378252 BC "Moldova-Agroindbank" SA c/b: AGRNMD2X493 Tel/fax: (022) 21-02-88	<b>Ministerul Finanțelor al RM</b> or. Chișinău, str. Constantin Tănase, 7 c/f: 1006601000037 IBAN: MD24TRPBAA222990A00325AC MF-Trezoreria de Stat c/b: TREZMD2X tel/fax: 022-262-536, 022-262-509

## 12. Semnăturile părților

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Inesa FOLTEA / 	Igor LUNTOV / 





# A C H I Z I Ţ I I P U B L I C E

## CONTRACT Nr. 042

de achiziționare a serviciilor de valoare mică  
Cod CPV: 79530000-8

11

“31” ianuarie 2020

or. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
SRL "Foltea-Com", reprezentată prin Administrator Dna Elena FOLTEA, care acționează în baza Statutului, denumit în continuare <i>Prestator</i> , nr. de înregistrare 1012600012289, pe de o parte,	Ministerul Finanțelor al RM, reprezentat prin Șeful Secției Patrimoniu, Logistică și Achiziții a DMI DI Igor LUNIOV, care acționează în baza Regulamentului, denumit în continuare <i>Beneficiar</i> , nr. de înregistrare 1006601000037, pe de alta parte,

ambii denumiți în continuare "Părți", au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- Achiziționarea serviciilor de traducere simultană pentru delegația oficială, denumite în continuare Servicii.
- Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:
  - Specificația serviciilor. (Anexa nr.1)
- Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de beneficiar, prestatorul se obligă prin prezenta să presteze beneficiarului Serviciile în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătită conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

### 1. Obiectul Contractului

- 1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.
- 1.2. Beneficiarul se obligă, la rîndul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.

### 2. Termeni și condiții de prestare

- 2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator la data de 04 februarie 2020, de la solicitarea Beneficiarului.
- 2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include: factura fiscală - 2 ex.
- 2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Prestatorului cel tîrziu la momentul prestării serviciilor la destinația finală. Prestarea serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sînt prezentate documentele de mai sus.

### 3. Costul și condiții de plată

- 3.1. Costul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat Specificația prezentului Contract.
- 3.2. Suma totală a prezentului Contract, TVA = 0, se stabilește în lei moldovenești și constituie: 8500,00 (Opt mii cinci sute) lei MD 00 bani.
- 3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.
- 3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi: în urma recepționării serviciilor de către Beneficiar, în termen de 30 zile.
- 3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

#### **4. Condiții de predare-primire**

- 4.1. Serviciile se consideră prestate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:
- a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în documentele de însoțire conform punctului 2.2 al prezentului Contract;
  - b) calitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificație;
- 4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere.

#### **5. Obligațiile părților**

- 5.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:
- a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
  - b) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
  - c) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de pînă la recepționarea lor de către Beneficiar.
- 5.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:
- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
  - b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectînd modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

#### **6. Forța majoră**

- 6.1. Părțile sînt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pămînt, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).
- 6.2. Partea care invocă clauza de forță majoră este obligată să informeze imediat (dar nu mai tîrziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor de forță majoră.
- 6.3. Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un certificat, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

#### **7. Rezilierea**

- 7.1. Rezilierea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.
- 7.2. Contractul poate fi reziliat în mod unilateral de către:
- a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
  - b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
  - c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
  - d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.
- 7.3. Partea inițiatoare a rezilierii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.
- 7.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezilierea.

#### **8. Reclamații**

- 8.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.
- 8.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate.
- 8.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.
- 8.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea serviciilor neprestate, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.
- 8.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

## 9. Sancțiuni

9.1. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 5% din suma totală a serviciilor neprestate.

9.2. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma a Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5 % din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 10 zile, se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract.

## 10. Dispoziții finale

10.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

10.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

10.3. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

10.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

10.5. Prezentul Contract este întocmit în două exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, cîte un exemplar pentru Prestator și Beneficiar.

10.6. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare după înregistrarea lui de către T. T. Chișinău-bugetul de stat a Ministerului Finanțelor, fiind valabil pînă la "31" decembrie 2020.


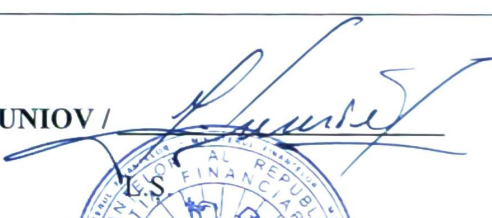
10.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al ambelor părți și este semnat astăzi, "31" ianuarie 2020.

10.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

## 11. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
<b>SRL "Foltea-Com",</b> or. Chișinău, str. Acad. I. Untilă, 19 c/f: 1012600012289 IBAN: MD25RN00000022241011189 BC "Banca Comercială Romană Chisinau" SA c/b: RNCBMD2X Tel/fax: (022) 21-02-88	<b>Ministerul Finanțelor al RM</b> or. Chișinău, str. Constantin Tănase, 7 c/f: 1006601000037 IBAN: MD55TRPBAA222920A00325AC MF-Trezoreria de Stat c/b: TREZMD2X tel/fax: 022-262-536, 022-262-509

## 12. Semnăturile părților

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
<b>Elena FOLTEA</b> 	<b>Igor LUNIOV</b> 

MINISTERUL FINANTELOR - MINISTERUL FINANTELOR  
REPUBLICA MOLDOVA, MINISTERUL FINANTELOR  
TREZORERIA REGIONALĂ CHIȘINĂU  
BUGETUL DE STAT

6 07.FEB.2020

Nr. de înregistrare 2020-0000003566  
Contract  
Semnătura